

## EL ALUMNADO DE LOS PAÍSES DEL ESTE

Adaptado de

- Els sistemes educatius als països d'origen de l'alumnat immigrant. Una aproximació Miquel Àngel Alegre, Ricard Benito y Sheila González
- El sistema educativo polaco (Ministerio de Educación – Consejería de Educación en Polonia)
- CREI (centro de recursos de educación intercultural) de Castilla y León - Manuel Pinos: Características de las lenguas de origen del alumnado

Los sistemas educativos de los países que se engloban en la etiqueta Europa del Este son herederos del sistema educativo comunista, implantado en todas las repúblicas soviéticas durante la mayor parte del siglo XX. Aún hoy en día se encuentran presentes muchas de las características del este sistema educativo, tanto en la estructura organizativa como en las dinámicas pedagógicas de estos países.

### Estructura

En primer lugar, los sistemas educativos de los países de Europa del Este plantean la educación obligatoria como una etapa que abarca entre 8 y 9 años, comenzando la escolarización a la edad de 6 o 7 años y finalizándola entre los 15 o 16. La etapa preescolar (de los 3 a los 6/7 años) está en una fase de expansión y normalización, de manera que, por ejemplo, en Rumania el 65% de los niños y niñas de estas edades asisten a jardines de infancia y en Ucrania alrededor del 50%.

La educación obligatoria en la Europa del Este escolariza entre el 85% y el 100% de la población en edad escolar, dependiendo del país. Su organización responde a un modelo comprensivo y altamente competitivo. Los alumnos y alumnas a la edad de 10 años finalizan la educación primaria y promocionan automáticamente a la educación secundaria básica o inferior. En este nivel educativo no se ofrecen itinerarios, pero la diferenciación por niveles de aprendizaje y/o capacidades está fuertemente marcada a través de unas pruebas muy complejas y exámenes a los que es sometido el alumnado al final de cada curso y etapa. Hay incluso sistemas, como el ruso, en el que se contempla la posibilidad de expulsar del sistema educativo a aquellos alumnos o alumnas de los últimos cursos de la etapa obligatoria que, aunque no tienen la edad suficiente para abandonar la escuela, no superen con éxito los exámenes. En general, el hecho de aprobar la educación secundaria básica no implica el paso automático a la educación secundaria postobligatoria, sino que se accede a ésta mediante unas pruebas de competencia.

La educación obligatoria se ofrece principalmente en instituciones públicas, aunque desde los años noventa se aprecia un crecimiento de la oferta educativa de carácter privado.

Los horarios de asistencia a clase varían en función del país, pero la norma general son las jornadas completas, con exigencia de una actividad de estudio muy intensa por parte del alumnado también fuera del horario lectivo.

La educación postobligatoria responde, en la mayoría de los casos, a dos itinerarios: uno de carácter más académico, que permite el posterior acceso a la universidad, y otro con perfil más profesional, que en muy pocas ocasiones tiene continuidad en instituciones de educación superior.

### Dinámica escolar

Si bien la estructura organizativa de los sistemas educativos de los países de Europa del Este deja entrever determinadas distancias respecto a nuestro sistema educativo, éstas se evidencian incluso con más fuerza si hablamos de dinámicas escolares, tanto dentro como fuera del aula. Unos ritmos de aprendizajes más fuertes y una mayor disciplina y exigencia son las dos características centrales en comparación con nuestro sistema educativo.

El profesorado de Europa del Este establece una distancia importante con el alumnado y, sin llegar a una actitud agresiva, sí tienen un comportamiento estricto, bastante distante de la figura del profesor o profesora comprensivos y cercanos en los que el alumno/a puede confiar. Esta actitud tiene traducción más inmediata en un clima de aula que se mueve entre el temor y el respeto al profesor o profesora y, consecuentemente, en una mayor disciplina en el aula. El

alumnado suele manifestar que esta disciplina es la base de una enseñanza de calidad y de un ritmo de aprendizaje más acelerado.

Y en este punto nos encontramos con el segundo elemento de comparación: el nivel educativo. Los alumnos y alumnas de Europa del Este coinciden en manifestar que su incorporación a nuestro sistema educativo les comporta un retroceso significativo en su proceso de aprendizaje (que cifran en 2 o 3 cursos), tomando como asignaturas comparables el inglés o las matemáticas, ya que son materias en las que el conocimiento de la lengua vehicular de la enseñanza tiene menor importancia. Un segundo punto de referencia en cuanto al nivel educativo se centra en los deberes. Como se ha comentado, se trata de alumnado acostumbrado a un trabajo intensivo en casa como complemento a las tareas del aula. Aquí, sin embargo, el hecho de que se marquen menos deberes se interpreta como una falta de exigencia y, por tanto, como un déficit en su proceso de aprendizaje.

### **Las familias**

Las familias que provienen de Europa del Este presentan una característica común ante la escolarización de sus hijos e hijas en España: la preocupación provocada por la sensación de menor nivel educativo en los estudios.

En general se trata de familias que responden a una visión de la vida muy competitiva, que otorgan una gran importancia a la educación y que depositan grandes expectativas en la escuela o instituto y que, consecuentemente, experimentan un descenso en los ritmos de trabajo escolar que interpretan como fracaso escolar y profesional para sus hijos e hijas y lo ven como un impedimento para volver a sus países de origen. Las pocas tareas de casa se interpretan también como un ejemplo de falta de exigencia del profesorado.

Además, los sistemas educativos de origen se estructuran sobre la base de unas relaciones intensas entre el profesorado y las familias, materializadas en una reunión mensual de padres y madres, además de las posibles entrevistas individuales con el profesorado. En un primer momento se interpreta esta distancia entre la escuela y la familia como una falta de atención, aunque progresivamente se ve como simplemente una falta de iniciativa de la escuela, ya que observan que si la familia demanda estos encuentros, la respuesta de los centros suele ser positiva.

Una segunda reflexión sobre esta diferencia en la comunicación entre las familias y los centros escolares es la impresión que las familias de Europa del Este tienen de que nuestras familias no se preocupan de sus hijos e hijas, puesto que no acuden regularmente a la escuela.

**LOS SISTEMAS EDUCATIVOS DE LOS PAÍSES DEL ESTE**  
**EL SISTEMA EDUCATIVO RUMANO**

RUMANIA		
Edad	Curso	Tipo de estudios
+18		Educación superior
18		Bachillerato
17		
16		
15		Instituto Tecnológico
14	8 <sup>o</sup>	
13	7 <sup>o</sup>	
12	6 <sup>o</sup>	Escuela Profesional
11	5 <sup>o</sup>	
10	4 <sup>o</sup>	
9	3 <sup>o</sup>	Gimnasium o Educación Secundaria Básica
8	2 <sup>o</sup>	
7	1 <sup>o</sup>	
6		Educación Primaria
5		
4		
		Educación Preescolar

**Educación Preescolar**

Escolariza a niños y niñas entre los 3 y los 7 años, distribuidos en el nivel bajo, el nivel superior y la clase preparatoria y se imparte en los jardines de infancia. En el año 2000 un 65% de los niños y niñas entre 3 y 6 años asistían a los jardines de infancia, cifra que aumentaba hasta un 89% en el caso del alumnado del último curso, de 6 años.

**Educación obligatoria**

- **Educación primaria**, impartida en las escuelas de primaria, que se inicia a los 7 años y tiene una duración de 4 cursos.
- Educación secundaria básica, impartida en los Gimnasium y cursada durante 4 años. Comienzan a los 11 años y se alarga hasta los 15. La nueva reforma ha introducido un nuevo curso, de manera que el examen de capacitación se realiza a los 16 años. La superación de este examen comporta la obtención del Certificado de Capacitación, con el que se accede a la educación secundaria superior.

El sistema educativo rumano es extremadamente competitivo. Al final de cada etapa educativa, pero también en los niveles intermedios, los alumnos y alumnas tienen que realizar unos exámenes de capacitación, basados principalmente en matemáticas y gramática. Al finalizar la educación obligatoria el alumnado que haya superado con éxito el último curso son graduados en educación secundaria básica y tienen derecho a llevar a cabo el examen de capacitación que les permite el acceso a la educación secundaria postobligatoria. En caso de no superar este examen, pueden repetirlo posteriormente.

Existen dos redes, la pública y la privada, con un carácter abierto y con posibilidad de cambiar de una a la otra.

La educación obligatoria se imparte durante 4 horas diarias, cinco días a la semana (de lunes a viernes), pero con una enorme carga lectiva extraescolar en la que está fundamentado este sistema educativo.

## EL SISTEMA EDUCATIVO UCRANIANO

UCRANIA		
Edad	Curso	Tipo de estudios
+20		Educación Superior Universitaria
20		
19		Educación superior no Universitaria
18		
17		Formación Profesional
16		
15		Secundaria Superior Especial
		Secundaria superior
14	9º	Educación Secundaria Inferior
13	8º	
12	7º	
11	6º	
10	5º	Educación Elemental
9	4º	
8	3º	
7	2º	Educación Preescolar
6	1º	
5		
4		
3		
2		
1		

### Educación Preescolar

Alrededor de un 49% de los niños y niñas en edad de asistir a los centros de preescolar (menores de 7 años). Cada vez es más popular, ya que se plantea como una etapa de preparación para la educación obligatoria

### Educación obligatoria

- **Educación elemental**, que establece como edad de entrada los 7 años, aunque si la familia está de acuerdo el alumno o alumna puede comenzar a los 6 años. Esta opción es la mayoritaria, de forma que casi todos comienzan a los 6 y permanecen en esta etapa hasta los 10. El alumnado, antes de entrar en la escuela elemental tiene que pasar un examen de lectura. Este test determina el grado de evolución del alumno o alumna y el curso en el que se le escolarizará. Si obtienen el nivel necesario, comienzan la educación elemental. Si no es así, se recomienda que comiencen en una escuela elemental y que esta etapa sea de 4 años de duración en lugar de 3.
- **Educación secundaria inferior**, con una duración de 5 años y responde al modelo de escuela comprensiva, sin itinerarios. Obtienen el certificado de secundaria inferior a la edad de 15 años y aquí termina la educación obligatoria. En este momento pueden optar por la educación secundaria superior o por la educación profesional

En Ucrania existe una red pública de escuelas y otra privada. Hoy en día las escuelas privadas suponen solamente un 0,6% de las escuelas. Si bien esta cifra es reducida, está en constante crecimiento desde su comienzo en los años 90.

La legislación ucraniana en materia educativa prevé el funcionamiento de la educación en horarios y modelos diferentes: clases diurnas, clases por la tarde y clases a distancia.

## EL SISTEMA EDUCATIVO RUSO

RUSIA		
Edad	Curso	Tipo de estudios
+18		Superior Universitaria      Superior no universitaria
18		Educación Secundaria Completa      Liceos Profesionales
17		
16		
15		
14	8º	Educación Secundaria Básica
13	7º	
12	6º	
11	5º	
10	4º	Educación Primaria
9	3º	
8	2º	
7	1º	Guarderías
6		
5		
4		
3		Escuelas Maternales
2		

### Educación pre-obligatoria

Las familias rusas tienen la opción de escolarizar a sus hijos e hijas en los colegios de preescolar hasta la edad de 7 años, cuando comienzan la educación obligatoria.

De los 18 meses a los 3 años la escolarización se realiza en las escuelas maternas, mientras que de los 3 a los 7 se realiza en las guarderías. A partir de los 5 años asisten a los cursos preparatorios para la escuela. La mayor parte las madres tienen jornadas de trabajo completas, de modo que muchos de los centros de preescolar están situados en las mismas empresas, aunque las aportaciones económicas del estado para recursos para los trabajadores/as han sufrido una reducción continua durante los últimos años.

### Educación obligatoria

- **Educación primaria:** se inicia a la edad de 7 años y finaliza a los 10.
- **Educación secundaria básica:** abarca de los 10 a los 15 años. Cabe destacar que el sistema educativo ruso contempla la posibilidad de expulsar del sistema a aquellos alumnos o alumnas de 14 años que suspenden.

El 90% de la población en edad obligatoria está escolarizada. El sistema de financiación ruso hizo que las instituciones educativas fueran totalmente dependientes de los recursos estatales y que fuera de la esfera pública no se crearan instituciones privadas de educación. Ésto comienza a cambiar a partir de la reforma de 1992, momento en el que se comienza a abrir un nuevo mercado en el ámbito educativo. Aparecen multitud de instituciones privadas que se convierten rápidamente en centros de innovación pedagógica, alejándose del rígido método

soviético. En el sistema público de escuelas, el 75% lo componen escuelas rurales. Es sistema educativo es gratuito, aunque a partir del año 1992 se comienzan a cobrar determinadas tasas en la educación superior. El acceso a la educación superior está claramente relacionado con el origen socioeconómico del/la estudiante, no sólo por los contactos que la familia pueda tener, sino también por la creciente diferencia de calidad existente entre unos centros educativos y otros.

## EL SISTEMA EDUCATIVO POLACO

POLONIA		
Edad	Curso	Tipo de estudios
+19		
19		Educación superior
18	3º	Liceo General      Liceo Especializado      Escuela Técnica
17	2º	
16	1º	
15	3º	Gimnasium Educación Secundaria Obligatoria
14	2º	
13	1º	
12	2º ciclo	Educación Primaria
11		
10	1º ciclo	
9		
8	Año 0	Educación Infantil
7		
6		
5		
4		
3		

### Competencias

La gestión del sistema educativo en Polonia se realiza desde distintos niveles. El Ministerio de Educación Nacional coordina y desarrolla la política educativa del Estado desde el gobierno central; supervisa la labor del cuerpo de inspectores (kuratoria) y colabora con otras instancias en materia educativa.

La Administración educativa regional es competencia de cada una de las 16 regiones en que se divide el país, al frente de cada una de las cuales se encuentra un Delegado regional de educación (kurator), nombrado por el Delegado regional del Gobierno (wojewoda), responsable de llevar a cabo dentro de su demarcación geográfica la política del Departamento.

El termino polaco *powiat* es una unidad administrativa intermedia entre la región y la comuna o municipio. Actualmente existen 379 distritos educativos en el país desde cada uno de los cuales se lleva a cabo la gestión y administración de los centros de educación secundaria superior y profesional o de otras escuelas publicas especiales.

La Administración educativa local corresponde a las 2.478 comunas o *gmina* repartidas por todo el Estado. Entre sus competencias se encuentran la gestión de los centros de educación infantil, las escuelas de primaria y los centros de educación secundaria básica o gimnasios (*gimnazjum*).

En la gestión diaria de un centro educativo hay que subrayar las competencias de los directores/as, quienes, además de contratar al profesorado y al personal no docente, tienen atribuciones para otorgar algunos complementos salariales, determinar las normas de disciplina y las sanciones, supervisar la labor didáctica del profesorado, proponer condecoraciones, etc.

### **Obligatoriedad y etapas del sistema educativo**

El sistema educativo no universitario comprende las etapas de educación infantil, primaria y secundaria además de las enseñanzas especiales.

La enseñanza obligatoria "a tiempo completo" comienza el año natural en el que el escolar cumple la edad de 6 y se extiende hasta los 16 años. Su duración es de 10 años y comprende el curso preparatorio o año cero, seis cursos de primaria y tres de educación secundaria básica en el *gimnasium*.

### **Educación Infantil**

El objetivo principal de la Educación Infantil es facilitar y estimular el desarrollo infantil hasta los 6 años, edad a la cual se introducen las primeras actividades de lecto-escritura y cálculo a lo largo del año cero, que teniendo en cuenta su reciente carácter obligatorio no debe incluirse ya en esta categoría. Respecto de la titulación exigida al profesorado, la educación infantil corre a cargo de especialistas con al menos tres años de formación específica.

### **Educación Primaria**

La Educación Primaria está dividida en dos ciclos de igual duración. Durante el primero se imparten contenidos de carácter elemental de forma integrada. A partir del segundo, las enseñanzas básicas se organizan en materias obligatorias (lengua polaca, historia, matemáticas, lengua extranjera, ciencias, música, arte, tecnología, informática, educación física y religión / ética) con una carga lectiva que oscila entre 23 y 28 horas semanales dependiendo del ciclo.

### **Educación Secundaria y Bachillerato**

- **Educación Secundaria Básica**

Una vez obtenido el certificado de Enseñanza Primaria el alumno/a accede a un *gimnasium* (instituto de enseñanza secundaria básica). A lo largo de tres años, se introduce el conocimiento científico y formal mediante la metodología específica de las distintas materias.

Las materias señaladas antes para primaria se completan en esta etapa con educación cívica, física y astronomía, química y geografía, a las que se dedican un total de 31 horas semanales.

Al finalizar la etapa, el alumno/a realiza un examen final externo cuyas notas, junto al expediente académico, determinan el acceso a un centro de educación secundaria superior.

El profesorado debe poseer al menos el título de *licencjat*.

- **Enseñanza Secundaria Superior**

La Enseñanza Secundaria Superior ofrece una formación preparatoria para el acceso a la educación superior, una vez superado el examen de *Matura* o revalida de bachillerato.

Los centros que imparten estas enseñanzas pueden ser:

- Institutos de enseñanza secundaria general (*liceum ogólnokształcące*).
- Institutos de enseñanza secundaria especializada (*liceum*).
- Escuelas técnicas de enseñanza secundaria (*technikum*).

Las enseñanzas se imparten por materias y, con independencia de la modalidad, todas las escuelas de secundaria se guían por el currículo básico establecido que comprende las disciplinas tradicionales. La carga lectiva semanal es de 32-33 horas.

Con carácter general y con independencia de la etapa educativa que curse el alumno/a, es preciso aprobar todas las materias para pasar al curso siguiente. El profesorado debe poseer el título de *magister*.

### **Formación profesional**

Al finalizar la Educación Secundaria Obligatoria la oferta educativa se completa con una amplia gama de centros donde se pueden cursar estudios de formación profesional pertenecientes a algún ámbito recogido en el catálogo de profesiones vigente.

La Formación Profesional Básica (*zasadnicza szkoła zawodowa*) tiene una duración de un mínimo de dos años y un máximo de tres. El certificado obtenido acredita la capacitación técnica adecuada para desempeñar un oficio. También permite cursar posteriormente la Educación Secundaria Superior en escuelas secundarias complementarias (*uzupełniająca liceum ogólnokształcące*) o en liceos técnicos complementarios (*technikum uzupełniająca*) y, al finalizar estos estudios, acceder al examen de *Matura*.

Finalmente, hay que subrayar el papel que desempeñan los estudios que ofertan las escuelas postsecundarias (*szkoły policealne*). De duración superior a seis meses e inferior a dos años y medio, su objetivo es el de ampliar la formación técnica de todos los que se hallan en posesión del título de *Matura* y no tengan previsto cursar estudios superiores.

### **Educación Universitaria**

Dependiendo de la oferta educativa del centro, del perfil de los estudios y de su duración, se puede obtener el título de diplomado (*licencjat*, tres o cuatro años) o el de licenciado (*magister*, cinco o seis años). El tercer ciclo lo forman los estudios de doctorado u otros estudios de postgrado. Actualmente, se están llevando a cabo las reformas necesarias en los programas universitarios con el fin de adaptarlos a lo previsto en el Espacio Europeo de Educación Superior.

### **Tipos de centros y financiación**

La educación infantil tiene lugar en el jardín de infancia (*przedszkole*). El año cero preparatorio puede cursarse en este mismo establecimiento o en secciones especiales de las escuelas de primaria (*oddziały przedszkolne*).

La etapa de secundaria básica se imparte exclusivamente en los *gimnasiums*, mientras que la secundaria superior se imparte en los liceos que ofrecen una formación general o especializada y en las escuelas técnicas y complementarias.

La formación universitaria tiene lugar en las universidades, academias y escuelas técnicas.

La Enseñanza Primaria y la Secundaria, incluyendo el Bachillerato, son casi totalmente públicas. Con independencia del nivel de gestión, la financiación del sistema educativo proviene de los presupuestos generales del Estado. En los centros públicos, la educación obligatoria y la secundaria superior son gratuitas para todos los alumnos/as así como las clases diurnas de los estudios universitarios.

Polonia es un país sin analfabetismo y con una tasa muy baja de fracaso escolar en todas las etapas educativas, particularmente en las no universitarias. Su sistema educativo, casi totalmente público, está bien organizado y se caracteriza por unas pautas de actuación muy elaboradas. El gasto anual que Polonia dedica a educación por alumno/a como porcentaje del PIB está por encima de la media de la OCDE. En lo que se refiere a la evaluación realizada por la OCDE (informe Pisa 2003), los alumnos/as polacos obtienen resultados ligeramente por debajo de la media, excepto en lectura, y algo mejores que los resultados de los/las estudiantes españoles. La mejora de la puntuación de los/las estudiantes polacos respecto al Informe Pisa 2000 fue llamativa en todas las competencias evaluadas.

### **ALUMNADO DE LENGUAS ESLAVAS - CONSIDERACIONES GENERALES A TENER EN CUENTA PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA CASTELLANA**

- No poseen artículos, ni definidos ni indefinidos.
- Los géneros gramaticales son tres: masculino, femenino y neutro.
- Los sustantivos se declinan según el caso y el número. Hay seis casos en ruso, nominativo, acusativo, genitivo, dativo, instrumental y preposicional. En polaco a éstos se añade el vocativo para dirigirse a personas.
- Los adjetivos concuerdan en género, número y caso.
- Los verbos tienen presente, pasado y futuro, pero sólo con dos tiempos, uno perfecto y otro imperfectivo, es decir, en pasado por ejemplo hay una forma para algo pasado que aún puede continuar y otra para una acción pasada concluida definitivamente. No

poseen subjuntivo. Pueden ser activos o pasivos. En la lengua hablada las formas se simplifican y se complementan con elementos demarcativos, adverbios o marcadores. Por ejemplo en polaco y eslovaco.

- El orden de los elementos de la oración no es importante porque existe la declinación.
- Los vocativos está relacionado en grandes familias derivadas de las mismas raíces, mediante sufijos y prefijos.

Errores más frecuentes del estudiante de español procedente de la Europa del este cuyo idioma nativo pertenece a la familia de las lenguas eslavas.

- En fonética confunden c/s y las grafías c/z/q. Las tildes suelen ser problemáticas. La pronunciación de la vibrante doble /rr/ y las realizaciones de g/j son las más difíciles.
- No utilizan el artículo en castellano y el dominio del género y de los determinantes constituye uno de los principales escollos del aprendizaje, incluso en niveles avanzados.
- El uso de "lo" crea una gran confusión, no saben cuando es artículo o pronombre y les resulta asistemático en locuciones o subordinadas sustantivas.
- Suelen confundir ser y estar. Les cuesta mucho manejar los pasados, especialmente la diferencia entre imperfecto e indefinido. Para ellos las diferencias no son tan estrictas.
- El subjuntivo es algo artificial y difícil de entender porque para ellos no existe.
- Los modismos, frases hechas y coloquialismos, como al resto de los extranjeros, les resultan ajenos e incomprensibles, además no suelen aparecer en los textos explicados a pesar del uso en la lengua oral.
- Si han iniciado el aprendizaje en su país de origen por lo general desconocen el vocabulario de uso oral, lo cual demuestra que han estudiado con profesorado no nativo y con materiales que dan importancia sobre todo a las estructuras gramaticales.